



老狼与小羊

LAO LANG YU XIAO YANG



接力出版社

Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieji Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co Ltd., Beijing, P.R. China
All rights reserved

本书中文简体字版
由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有著及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话金典·灰姑娘卷·4. 老鼠与小子/苏真主编; 意大利达米出版社编
著. — 南宁: 接力出版社, 2001.5
ISBN 7-80631-813-5

I. 彩… II. ①苏… ②意… III. 童话-作品集-世界 IV. J118

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 22524 号



编辑\丁 庭 古 丽 白雪静 叶 敏 苏 真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹 文 杨章玉
杨向荣 招 刚 陈莹安 柯尊文 顾应俊 朗丽莉
葛 芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲 (按姓氏笔画力序)

绘画\Tony Wolf, Piero Cattandro, Severino Baraldi,
Lihico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella

责任编辑\黄 俊 张美爱 乔 岚
装帧设计\米克威 招 刚

出版发行\接力出版社

出版策划\北京银河文化信息咨询公司

经销\新华书店

制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷\人民美术印刷

开本\889×1194 1/32

印张\1

版次\2001 年 5 月南宁第 1 版

印次\2001 年 5 月北京第 1 次

版权登记号\桂图登字 20-2001-047 号

定价\18.80 元(全 4 册) 4.70 元(每册)



老狼与小羊

蒲团重讲 原著：格林兄弟

很

久很久以前，在一个大森林里，
山羊妈妈带着七个可爱的孩子
住在一所漂亮的小房子里。

山羊妈妈总爱带着七个孩子

在门前的草地上做游戏，或者讲她年
轻时的冒险经历。而每次给他们讲这
些经历的时候，她总是喜欢这么开头：

“在我年轻的时候，曾经遇到过凶恶的
狼，有好几次我差点被狼吃掉，但是都被
我想办法逃脱了……”

小山羊们最爱听的就是冒险故
事。每次妈妈说到紧张之处时，他
们的心就会跟着悬到了嗓子眼，
当妈妈讲到终于脱离危险时，他
们才会长长地松一口气。

其实，山羊妈妈给孩子
们讲她的经历是为了
教育孩子，



jiāo tā men zěn yàng yǔ xiōng è jiǎo huá de dí rén zuò dòu zhēng
教他们怎样与凶恶、狡猾的敌人作斗争。

zuì jìn yí duàn shí jiān sēn lín tuō jìn jīng cháng chū xiàn yì
最近一段时间，森林附近经常出现一
zhī lǎo láng zhè zhī xiōng cán de láng shàn yú qiào zhuāng dǎ bān lái
只老狼。这只凶残的狼善于乔装打扮来
piàn qǔ bié rén de xìn rèn tā yǐ jīng zuò xià le bù shǎo shāng tiān
骗取别人的信任，他已经做下了不少伤天
hài lǐ de shì
害理的事。

tīng dào zhè ge xiāo xī hòu shān yáng mā ma hěn dān xīn yīn
听到这个消息后，山羊妈妈很担心，因
wèi tā zhī dào hái zǐ men quē fá hé è láng dòu zhēng de jīng yàn
为她知道孩子们缺乏和恶狼斗争的经验，



tā hài pà zì jǐ bú zài jiā shí lǎo láng huì shāng hài hái zǐ men
她害怕自己不在家时，老狼会伤害孩子们。

kě shì shānyáng mā ma yòu bù néng zǒng shì dāi zài jiā lǐ
可是，山羊妈妈又不能总是待在家里，

yīn wèi tā chángcháng yào qù jí shì mǎi jiā lǐ xū yào de dōng xī
因为她常常要去集市买家里需要的东西。

suǒ yǐ měi cì zài dòngshēn zhī qián shānyáng mā ma dōu yào duì
所以，每次在动身之前，山羊妈妈都要对

hái zǐ men qiān dīng níng wàn zhǔ fù
孩子们千叮咛万嘱咐：

nǐ men qiān wàn bié gěi rèn hé rén kāi mén fù jìn yǒu
“你们千万别给任何人开门。附近有

yī zhī lǎo láng zhěng tiān dào chù zhuàn yóu tā quán shēn zhǎng mǎn hēi
一只老狼整天到处转悠。他全身长满黑



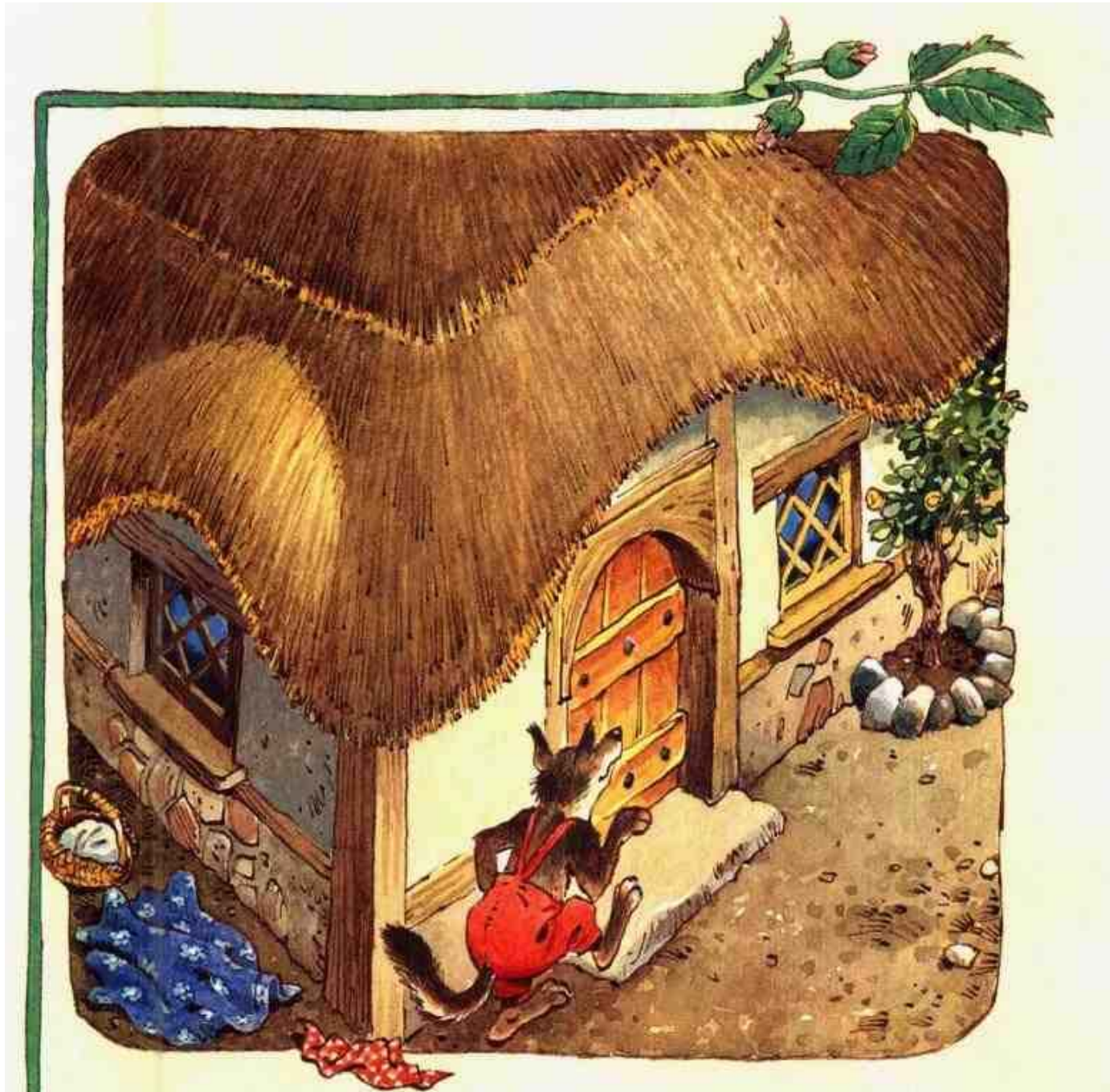
zhuāng dǎ bān chéng nóng fù de lǎo láng zhèng hǎo duǒ zài fù jìn
装打扮成农妇的老狼正好躲在附近，

tā men shuō de huà tā quán tīng jiàn le
她们说的话他全听见了。

tài miào le zhè zhī lǎo mǔ yáng qù gǎn jí le zhè kě
“太妙了！这只老母羊去赶集了，这可
shì tiān zhù wǒ ya wǒ xiàn zài jiù dào tā jiā qù bǎ xiǎo yáng
是天助我呀，我现在就到她家去，把小羊
gāo dāng diǎn xīn yí gè gè tūn xià dù qù
羔当点心，一个个吞下肚去！”

lǎo láng xīn lǐ lè kāi le huā hèn bù de yí xià zǐ jiù
老狼心里乐开了花，恨不得一下子就





pǎo dào shānyáng jiā qù
跑到山羊家去。

lǎo láng xiǎng jìn bàn fǎ shǐ zì jǐ bié tài yǐn rén zhù mù
老狼想尽办法使自己别太引人注目，
tā jí jí máng máng liū dào shānyáng jiā tā chē xià shēn shàng de
他急急忙忙溜到山羊家。他扯下身上的
wèi zhuāng chē zhe shā yǎ de sāng zi shuō
伪装，扯着沙哑的嗓子说：

xiǎo yáng gāo guāi guāi kuài bǎ mén kāi kāi kuài kāi mén
“小羊羔乖乖，快把门开开。快开门
na hǎo guāi guāi shì mā ma cóng jí shì huí lái le
哪，好乖乖，是妈妈从集市回来了。”

ō mā ma huí lái le wǒ qù kāi mén
“噢，妈妈回来喽！我去开门。”

yì zhī xiǎo yáng gāo shuō zhe jiù yào bǎ mén dǎ kāi
一只小羊羔说着就要把门打开。

dòng yí děng zhè bú shì mā ma de shēng yīn shì láng de
“等一等，这不是妈妈的声音，是狼的
shēng yīn mā ma shuō guò láng de sāng yīn hěn cū yǎ
声音，妈妈说过狼的嗓音很粗哑。”

xiǎo hēi yáng yì biān shuō yì biān gǎn jīn zǎ zhǐ nà zhī yào
小黑羊一边说，一边赶紧阻止那只要
kāi mén de xiǎo yáng gāo
开门的小羊羔。

qí tā de xiǎo yáng gāo lì kè xiǎng qǐ le mā ma lín zǒu
其他的小羊羔立刻想起了妈妈临走
qián tí xǐng tā men de huà duì gāng cái de shēng yīn què shì
前提醒他们的话。对，刚才的声音确实
hěn cū yǎ kěn dìng bú shì mā ma de shēng yīn yú shì tā
很粗哑，肯定不是妈妈的声音。于是，他



mén jiù cóng jǐn bì zhe de mén lǐ duì lǎo láng shuō
们就从紧闭着的门里对老狼说：

wǒ men zhī dào nǐ shì shuí bié shuō huā zhāo la nǐ shì
“我们知道你是谁，别耍花招啦！你是
dà huài láng kuài gǔn ba mā ma de sǎng zi tián měi wēn róu
大坏狼！快滚吧！妈妈的嗓子甜美温柔，
nǎ xiàng nǐ zhè yòu cū yòu yǎ de pò sǎng zi kuài gǔn ba bu
哪像你这又粗又哑的破嗓子？快滚吧！不
kāi bù kāi wǒ men jué bù kāi mén
开！不开！我们决不开门！”

bù guǎn lǎo láng zài wài miàn zěn me yòng lì qiāo xiǎo yáng gāo
不管老狼在外面怎么用力敲，小羊羔
men jiù shì bù kāi mén
们就是不开门。

méi xiǎng dào zhè xiē xiǎo jiā huo hái tǐng jī líng de hēng
“没想到这些小家伙还挺机灵的。哼！
nǐ men xiān bié gāo xìng de tài zǎo dāi huì wǒ huì jiào nǐ men guāi
你们先别高兴得太早，待会我会叫你们乖
guāi de gěi wǒ kāi mén de
乖地给我开门的！”

lǎo láng jiàn jiào bù kāi mén líng jī yí dòng xiǎng dào le yí
老狼见叫不开门，灵机一动，想到了一
gè zhǔ yì yuán lái dāng tā tīng dào xiǎo yáng gāo men shuō tā de
个主意。原来，当他听到小羊羔们说他的
sǎng yīn cū yǎ bú xiàng mǔ shān yáng de shēng yīn shí tā rán jì
嗓音粗哑，不像母山羊的声音时，突然记
qǐ le yǒu yí cì tīng jiàn bié rén shuō chī tián tián ruǎn ruǎn de dàn
起了有一次听见别人说，吃甜甜软软的蛋
gāo néng shǐ sǎng yīn biàn de wēn róu tián měi xiē
糕能使嗓音变得温柔甜美些。

ng wǒ déi qù zhǎo xiē dàn gāo lái chī shì shì kàn néng
“嗯，我得去找些蛋糕来吃，试试看能
bù néng gǎi biàn wǒ de sǎng yīn lǎo láng zì yán zì yǔ qǐ lái
不能改变我的嗓音！”老狼自言自语起来，

kě shì dào nǎ er qù zhǎo dàn gāo ne ā wǒ xiǎng qǐ lái
“可是到哪儿去找蛋糕呢？啊，我想起来
le miàn bāo shī jiā lǐ kěn dìng huì yǒu de duì jiù dào miàn
了，面包师家里肯定会有有的。对，就到面
bāo shī jiā qù zhǎo
包师家去找。”

yú shì tā lí kāi le shānyáng jiā cháo miàn bāo shī jiā pǎo
于是他离开了山羊家，朝面包师家跑

qù pèng qiǎo miàn bāo shī yǒu shì chū qù le lǎo láng yí kàn
去。碰巧面包师有事出去了，老狼一看

méi rén jiù tōu tōu de liú le jìn qù
没人，就偷偷地溜了进去。

yóu yú tā jí zhe yào gǎn huí qù duì fu xiǎo yáng gāo men
由于他急着要赶回去对付小羊羔们，

suǒ yǐ méi yǒu xīn sī xì kàn yú shì jiù tiāo le gè zhān zhe
所以没有心思细看，于是就挑了个粘着

fēng mì de dà dàn gāo měng chī qǐ lái
蜂蜜的大蛋糕猛吃起来。



zhè shēng yīn hǎo wēn róu tián měi ya wǒ xiǎng shì mā ma huí
“这声音好温柔甜美呀，我想是妈妈回

lái le wǒ qù kāi mén
来了！我去开门。”

yì zhī xiǎo yáng zhèng yào kāi mén xiǎo hēi yáng lán zhù le tā
一只小羊正要开门，小黑羊拦住了他：

děng yí dòng xiān bié zhāo jí kāi mén ya wǒ zǒng jué de
“等一等，先别着急开门呀，我总觉得

zhè shēng yīn yǒu xiē bú duì jìn dàn shì wǒ yě shuō bù qīng nǎ lǐ
这声音有些不对劲，但是我也说不清哪里

bú duì wèi le bǎo xiǎn qǐ jiàn zán men hái shì kàn kan tā de
不对，为了保险起见，咱们还是看看他的



shǒu ba mā ma shuō guò rú guǒ shì láng tā de zhuǎ zi jiù shì
手吧，妈妈说过，如果是狼，他的爪子就是

máo róng róng de hēi hēi de
毛茸茸的、黑黑的。”

xiǎo yáng gāo men yì tīng yǒu lǐ yú shì fēn fēn hǎn dào
小羊羔们一听有理，于是纷纷喊道：

mā ma ràng wǒ men kàn kan nín de shǒu ba
“妈妈，让我们看看您的手吧！”

lǎo láng xiǎng dōu méi xiǎng jiù xiàng chuāng kǒu shēn chū yì
老狼想都没想就向窗口伸出一

zhī máo róng róng de hēi zhuǎ zi yí kàn zhè zhuǎ zi
只毛茸茸的黑爪子。一看这爪子，

xiǎo yáng gāo men lì kè míng bái le lǎo láng yòu huí lái le
小羊羔们立刻明白了：老狼又回来了。

nǐ bú shì mā ma mā ma méi yǒu kě pà de
“你不是妈妈！妈妈没有可怕的

hēi zhuǎ zi xiǎo yáng gāo men qí shēng hǎn dào kuài
黑爪手！”小羊羔们齐声喊道，“快

zǒu kāi nǐ zhè kě wù de lǎo láng bù kāi bù
走开！你这可恶的老狼。不开！不

kāi bù néng kāi
开！不能开！”

mén yī rán jǐn jǐn de guān zhe
门依然紧紧地关着。

jǐn guǎn lǎo láng fèi jìn le xīn jī dàn shì tā què
尽管老狼费尽了心机，但是他却

yòu yí cì shī bài le
又一次失败了。

tā qì de bǎ mén zǎ de dōng dōng zhí xiǎng xià de
他气得把门砸得咚咚直响，吓得

xiǎo shān yáng men dōu kuài yào kū chū lái le
小山羊们都快要哭出来了。

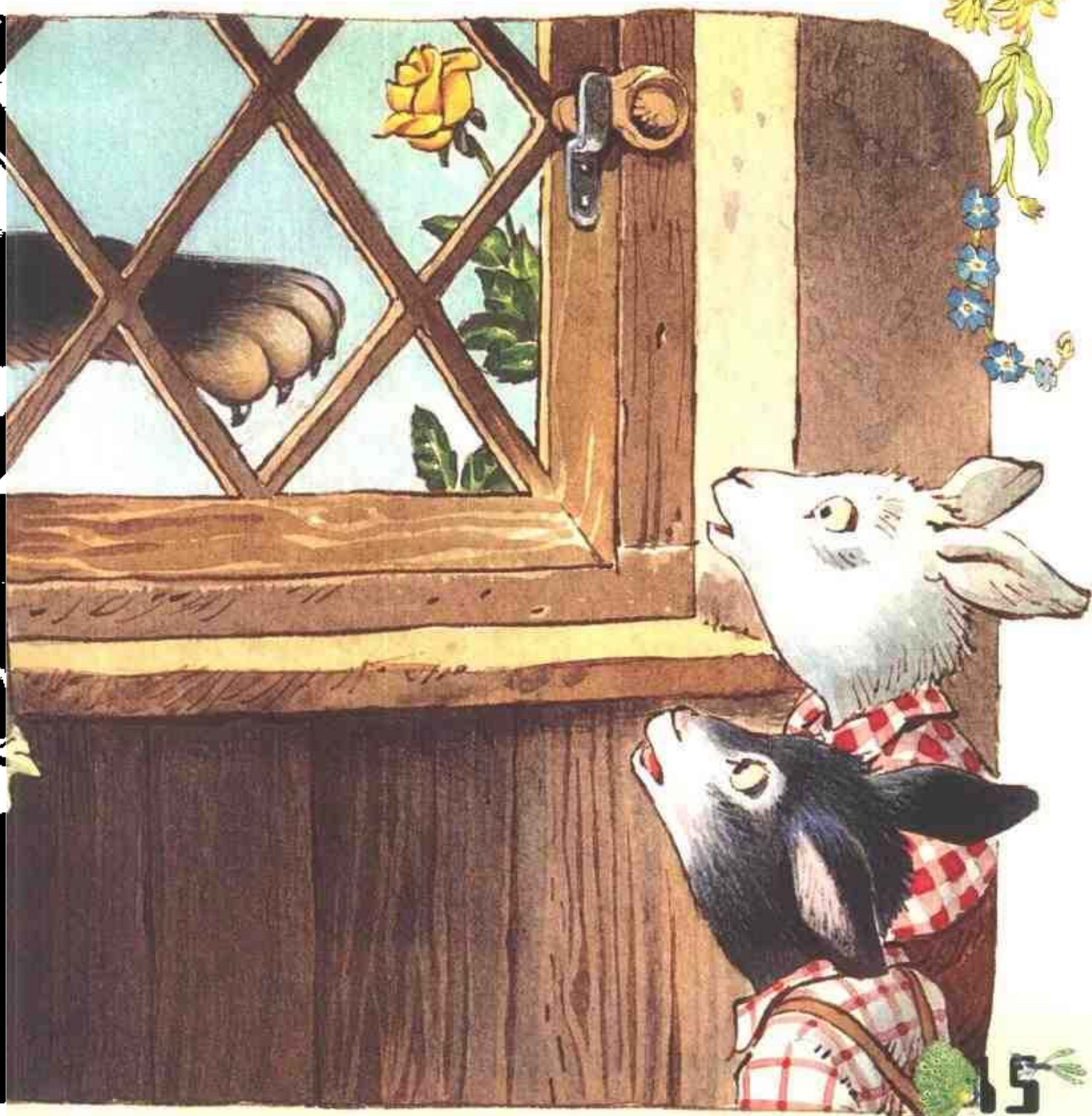
lǎo láng zǎ le yí huì er mén jiàn jiàn lěng jìng xià
老狼砸了一会儿门，渐渐冷静下

来。他想，这么砸门肯定不是办法，



zēn yàng cái nóng piàn guò zhè xiē xiǎo jiā伙 de yǎn jīng ne ā
怎样才能骗过这些小家伙的眼睛呢？啊，
yǒu le qù zhǎo xiē miàn fěn lái bǎ zhuǎ zi nòng chéng bái de bú
有了，去找些面粉来，把爪子弄成白的不
jiù xíng le ma
就行了吗？

xiǎng dào zhè lǐ lǎo láng xīng fèn de yí tiào lǎo gāo kě
想到这里，老狼兴奋得一跳老高。可



tīngshēng yīn gēn mā ma de yí mú yí yàng dàn shì xiǎo yáng
听声音，跟妈妈的一模一样，但是小羊

gāo men bù gǎn dà yì hǎn dào
羔们不敢大意，喊道：

ràng wǒ men kàn kàn nǐ de shǒu
“让我们看看你的手！”

zhè shí lǎo jiān ju huò de láng lì kè shēn chū
这时，老奸巨滑的狼立刻伸出



le tā nà xuě bái de zhuǎ zi
了他那雪白的爪子。

ō shì mā ma zhè cì zhēn de shì mā ma huí lái la
“噢，是妈妈，这次真的是妈妈回来啦！”

xiǎo yáng gǎo men zhè xià kě fàng xīn le jiù lián zuì cōng míng
小羊羔们这下可放心了，就连最聪明
de xiǎo hēi yáng yě méi yǒu huái yí zhàn zài mén wài de bú shì tā men
的小黑羊也没有怀疑站在门外的不是他们
de mā ma tā men lì jí bǎ mén dǎ kāi le
的妈妈，他们立即把门打开了。



dàn shì yǎn qián de qíng jǐng yí xià zǐ bǎ xiǎo yáng gāo men xià
但是眼前的情景一下子把小羊羔们吓

dāi le yì zhī zhāng zhe xuè pén dà kǒu mǎn zuǐ quán shì yòu cháng
呆了：一只张着血盆大口、满嘴全是又长

yòu jiǎn de yǎ de lǎo láng pū le jìn lái !
又尖的牙的老狼扑了进来！

kě lián de xiǎo yáng gāo men xià de sì sǎn táo cuàn yǒu de
可怜的小羊羔们吓得四散逃窜。有的

zuān dào zhuō zi dī xià yǒu de duò dào chuáng dī xià yǒu de cáng
钻到桌子底下，有的躲到床底下，有的藏



zài bì chú lǐ yǒu de gù bú shàng lú zǐ lǐ yǒu huǒ zuān jìn
在壁橱里，有的顾不上炉子里有火，钻进
lú zǐ lǐ yě yǒu de quán suō zài mù tǒng lǐ
炉子里，也有的蜷缩在木桶里。

cōngmíng de xiǎo hēi yáng zé cáng zài luò dì zhōng lǐ dūn zài
聪明的小黑羊则藏在落地钟里，蹲在
lǐ miàn dà qì yě bù gǎn chū zhǐ tīng jiàn pēngpēng de dōng xī fān
里面大气也不敢出。只听见砰砰的东西翻
dǎo shēng hé xiāng dì men hài pà de jiào shēng
倒声和兄弟们害怕的叫声。

lǎo láng sì chù sōu suǒ xiǎo yáng gān men bǎ tā men cóng cáng
老狼四处搜索小羊羔们，把他们从藏
shēn zhī chù yí gè jiē yí gè de jiū le chū lái
身之处一个接一个地揪了出来。

zuì hòu zhǐ shèng xià duō zài luò dì zhōng lǐ de xiǎo hēi yáng
最后只剩下躲在落地钟里的小黑羊。

zhè zhī lǎo láng shí zài shì qióng xiōng jí è zhí dào bǎ zhuō
这只老狼实在是穷凶极恶，直到把捉
chū lái de xiǎo yáng gāo yí kǒu yí gè de hú lún tún xià tā cái
出来的小羊羔一口一个地囫圇吞下，他才
xīn mǎn yì zú de lí kāi le
心满意足地离开了。

zhǐ yǒu xiǎo hēi yáng xìng miǎn yú nàn yīn wèi nà zhī lǎo láng
只有小黑羊幸免于难，因为那只老狼
zuò mèng dōu méi yǒu xiǎng dào luò dì zhōng lǐ jìng huì yǒu kōng jiān cáng
做梦都没有想到，落地钟里竟会有空间藏
xià yí zhī xiǎo yáng gāo
下一只小羊羔。

xiǎo hēi yáng shí zài shì xià huài le lǎo láng zǒu le hǎo yí
小黑羊实在是吓坏了，老狼走了好一
huì er tā dōu bù gǎn chū lái yí zhí zài luò dì zhōng lǐ dāi zhe
会儿他都不敢出来，一直在落地钟里待着。

jiù zài zhè shí shānyáng mā ma zhōng yú huí jiā le tā yuǎn
就在这时，山羊妈妈终于回家了，她远
yuǎn de kàn dào jiā mén dà kāi zhe zāo le! tā de xīn hū de
远地看到家门大开。糟了！她的心忽地
tí dào le sǎng zi yǎn zuì dān xīn de shì dào dǐ fā shēng le!
提到了嗓子眼，最担心的事到底发生了！

